

Classical | 经典译文

爱丽丝漫游奇境

(全译本)

[英] 卡洛尔 著 李鸣 译



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 卡洛尔著 ; 李鸣译. —2版.
—成都 : 四川文艺出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5411-4496-7

I. ①爱… II. ①卡… ②李… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第279613号

AILISIMANYOUQIJING

爱丽丝漫游奇境

(英) 卡洛尔 著
李 鸣 译

责任编辑 朱 兰 蔡 曦
封面设计 叶 茂
封面绘图 戴 玺
内文设计 史小燕
责任校对 舒晓利
责任印制 唐 茵

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 145mm×210mm 1/32
印 张 8.5 字 数 170 千
版 次 2017 年 2 月第二版 印 次 2017 年 2 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4496-7
定 价 26.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

编者的话

笨嘴拙舌的查尔斯·路德维希·道奇森几乎没有什么朋友。作为牛津大学基督堂学院数学讲师，他平时只和上帝与数字打交道，偶尔写写诗歌，拍拍照片。不过，如你所知，数学家能写的，也不过是些自娱自乐的打油诗而已。

道奇森其实并非一直不善表达，比如在上数学课的时候，比如在给同事的女儿，十岁大的小姑娘爱丽丝讲故事的时候。这天，道奇森带着爱丽丝姐妹三人在河边划船，在爱丽丝的恳求下，道奇森边想边说，以爱丽丝为主角，以爱丽丝的小伙伴为配角，现编了一个小故事。这个故事里有许多数学谜题和诗歌，尽情展现了他作为数学家和打油诗爱好者的恶趣味。

还记得那只在故事开头出现过几次的渡渡鸟（Dodo）么？那其实是作者自己的本色出演，因为道奇森有口吃的毛病，听起来像Dodo这个词。至于鹦鹉（Lory），那是爱丽丝的姐姐Lorina，小鹰（Eaglet）是爱丽丝的妹妹Edith。

本来故事就该这么结束了，可我们的小爱丽丝并不满足，她要求道奇森回去之后将这个故事写下来，她要向小朋友们炫耀。

尽管工作非常忙，有爱的道奇森还是把这个故事写下来了，并

配上了自己画的插图。这本来只是一个漂亮的，非常私人的童话故事。至于这本书最后怎么会变成一本世界著名童话，我想大概少不了编辑麦克唐的功劳。麦克唐天生慧眼，看到这个手绘本后，就跟发现了金矿一样两眼放光，催促道奇森尽快修改出版。1865年这本书正式出版的时候，麦克唐还给作者取了个笔名叫刘易斯·卡洛尔。书一出版就大获成功，不仅孩子们喜欢读，很多大人也喜欢，其中包括著名作家王尔德和维多利亚女王。卡洛尔打破了西方儿童文学道德说教的模式，开拓了另外一种魔幻、荒诞的写法，一下子成了和安徒生、格林兄弟齐名的童话大师。

据说，维多利亚女王看了《爱丽丝漫游奇境》之后，非常喜欢，让下面的人去收集卡洛尔的所有作品。没想到搜出来的都是些数学专著，让女王非常郁闷。卡洛尔感到压力山大，毕竟这个粉丝跟小爱丽丝可不一样，惹恼了她，就跟惹恼扑克皇后一样，是有被杀头的危险的。于是，他又花了五六年的时间，最后写出了《爱丽丝镜中奇遇》交差。

这就是我们今天看到的这本童话，包括了《爱丽丝漫游奇境》和《爱丽丝镜中奇遇》。这本书到底是大数学家写的，表面看是一本冒险童话故事，实际上，里面有大量的双关语、打油诗、谜语、隐喻等。有人评论说这部作品表面上荒诞不经，实则是对社会的暗喻讽刺，深刻批判了当时政治上的各种问题；然而也有人说它只是简单纯粹的文学想象。

究竟是什么，读者您说了算。

CONTENTS

目录

爱丽丝漫游奇境

一、掉进了兔子洞	3
二、眼泪池	11
三、一场赛跑和一个长故事	19
四、兔子先生闹误会	27
五、毛毛虫的忠告	37
六、怪怪猪、胡椒粉和柴郡猫	44
七、疯狂的茶会	57
八、扑克王国的槌球比赛	71
九、假海龟的故事	87
十、龙虾四组舞	100
十一、谁偷了馅饼	112
十二、爱丽丝的证明	122

爱丽丝镜中奇遇

一、镜子里的房间	137
二、后花园	152
三、镜中昆虫	162
四、与蚊子同行	171
五、遭逢“六十四兄弟”	175
六、绵羊和小溪	194
七、与蛋形人相约	210
八、“这是我的发明”	228
九、爱丽丝皇后	244
十、摇 晃	259
十一、醒 来	260
十二、究竟是谁做的梦	261

爱丽丝漫游奇境

一、掉进了兔子洞

这是个多么美丽晴朗的夏天，蓝蓝的天空中飘浮着几朵不时变化模样的白云，知了藏在密密的树叶里不知疲倦地叫着。小树林中的那些小鸟呀小松鼠呀都不见了，可能是睡午觉了吧。

对了，那个叫爱丽丝的小女孩在做什么呢，她会不会缠着姐姐给她讲好听的故事呢？可是，姐姐正坐在大树下面，手里拿着一本书，一本压根儿找不出彩色图画地理书在专心看着，没心思给她讲故事呀。我们可怜的小爱丽丝只得看一会儿天上的白云又玩一下身旁的小野花，显得十分无聊。树上知了的叫声越听越烦了。“要是把家里的小猫咪黛娜带出来就好了，她一定可以陪我玩的。”小爱丽丝这样想着。

这时候，小爱丽丝有些犯困，昏昏欲睡，直到一只眨着红眼睛的小兔子从她身边跑过，才开始有了精神。因为那是一只穿着衣服的小兔子呀，而且他嘴里还唠叨着一句本该是人讲的话：“哎呀，哎呀，我的天，我的天，我迟到了，我迟到了！”

这事可稀奇呢！然而，让小爱丽丝更为吃惊的是，那只奔跑着的小兔子在中途停下来，居然从背心口袋里掏出一块时



髦的怀表，看了看，才又慌忙地加快了脚步。“这太不可思议了！小兔子竟然有这样的装备，而且他怎么看得懂时间呢？这是我们大孩子才会的本领呀！”这个新发现让爱丽丝兴奋不已。她连忙起身追了过去，想看个明白。

小爱丽丝跟着那只小兔子，跑呀跑，跑过一片立着稻草人的田野后，就见他钻进了一棵老树下面的大洞里。她紧跟着也钻进了这个大洞。这个洞乍看上去不是很深，像一支画笔那样直直的，可是没过多久就遇到了急转弯。可她还来不及细想，就不由自主地随着转弯疯狂地向下滑落。这时候的小爱丽丝感

觉就像掉进了一口永远也见不到底的枯井里，幽深得可怕。

可我们的小爱丽丝毕竟不是一个胆小的小女孩儿，而且她天生就好奇——就是在这种黑洞洞的环境下，她也闲不住，东瞧瞧、西望望地想打探些什么新鲜事情出来。她开始猜想自己到了什么地方，估计这里是姐姐的地理书上也没有记录的地方。这里有点黑，连壁灯也没有，但不知怎么的仍有一丝半点儿的光亮，因此，她在自由降落中可以隐约看到四周的井壁。她感觉到井壁上似乎摆有许多书的书架，有陈列着许多酒瓶的酒柜，有童话里小矮人家里的这种很别致的碗橱，还有挂在大木钉上的地图和很漂亮的图画。降落过程中的小爱丽丝随手在一个很有特色的碗橱上拿了一个古怪的小瓶子，上面的标签写着“橘子酱”。很可惜，里面什么也没有。这让她有些失望。她在经过另一个碗橱的时候就把它放了进去。

“哈！有了这次经历，我从最高的大象滑梯上滑下来也不会害怕了吧？伙伴们会怎么夸我勇敢呢？对哦，就是从屋顶上掉下来也不算什么吧？”小爱丽丝一边想着，一边继续向更深的地方滑落，好像没有尽头一样。“哎呀，再这么掉下去会不会掉进地球中心呢？要是穿过地球，摔到地球的另一面怎么办呢？那里的人会不会是头朝下脚朝天倒立着和我说话呢？那边是大人国还是小人国哟？我见了国王是不是要行屈膝礼向他问好呢？那么我到的又是什么经度和纬度呢？”当然，小爱丽丝一点都不明白什么是经度和纬度，只是常听姐姐说起，她一直认为这个词很好听。

小爱丽丝就这样掉呀掉的……她又开始想家里的小猫咪了。“我可怜的黛娜会想念我吗？我倒是怪想她的。她今天喝牛奶了吗？我希望她别忘记了，这对她来说很营养的。哦，我亲爱的黛娜，我怎么不把你一起带上呢。抱着你一起往下掉是多么好啊！不过，这里好像没有你爱吃的老鼠哦。你可不可以捉蝙蝠呢？这里只有蝙蝠，可是我没看过你吃蝙蝠哟。”过了不知多久，小爱丽丝终于困了，开始像说梦话一样叨念着：

“黛娜吃过蝙蝠吗？黛娜是猫咪，猫咪究竟吃不吃蝙蝠呢……”就在她快要入睡的工夫，忽然“砰！”的一声，接着一阵窸窸窣窣的响声，原来她已落在了一堆枯萎的树叶上了。稀奇得很，这里的枯树叶不是只有一种颜色，而是五彩斑斓的。爱丽丝四处张望了一下，吐了一口长气：“哎，总算平安降落了！”

爱丽丝一点儿也没有摔伤。她站了起来，拍拍身上的泥土和沾在衣服上的彩色树叶。她抬头向上看看，依然是一片模糊；再往前瞧，若隐若现地有一条很长的通道，那只小兔子正在远远的道上，急匆匆地向前赶路呢。爱丽丝立时来了劲，拼命地追了过去。当接近一处拐弯的地方，她还听见那只兔子仍然念念有词：“不得了，不得了！晚了，太晚了！”只是当她也到达拐弯处时，小兔子已不见了踪影。

小爱丽丝发觉自己在一个很长的大厅门口。大厅分上下二级，下级面积大概要小些。有一长排吊灯从大厅顶上悬挂下来，照得大厅亮堂堂，满厅的桌椅、器皿金灿灿的。不



过，她又发现，除了她来的通道外，大厅其他的大门都上了锁。她过去一一推拉，试着打开，都没有成功。我们可怜的小爱丽丝就从这边跑到那边，失望极了。她站在较高一级的大厅中央，思考着怎么才可以出去。

这时，她看见身旁的一张闪着金光的玻璃小圆桌上，有一堆杂乱物件，上面摆放着一把小巧的金钥匙。小爱丽丝马上想到：“这把小金钥匙也许能打开这里的哪一扇门，我得试试。”她蹦跳着过去，拿上那把小金钥匙一扇一扇地逐个试着那些门锁。天哪，那些锁眼不是太大，就是太小，这把小金钥匙怎么也打不开那些门。她着急地绕着那些门锁试

了两圈，突然发现接近墙角的一块窗帘后面隐藏着一道小小门，她低下头用手指仔细量了量，这是一扇只有小松鼠才可以过去的小小门呀。小爱丽丝没有多想，就把小金钥匙轻轻地插进它的锁眼里。嘿！正好，“吱呀”一声，门开了。

打开了小小门，出现了一条像小松鼠树洞那种可爱式样的小通道。小爱丽丝跪下来，低着头顺着通道瞧过去，看见外面有一个美丽得不得了的大花园。她立刻兴奋起来，真想跑过去玩个痛快。她想：“也许连黛娜都没有见过这么多品种的鲜花。那里还有喷泉，它喷出的泉水一定清凉得能让人忘掉忧愁吧！”可是，我们可怜的小爱丽丝虽然个子不高，但对于这扇小小门来说，还是连半个脑袋也没法钻过去呀！

“哎，算了吧，就算头能挤进去，肩膀也过不去的。我倒转着瞧过爸爸的高倍望远镜，里面装着的小人儿倒很有希望通过这小小门，去那边溜达一阵子。可惜的是没人能告诉我缩成那么丁点儿大的方法，只要变得能让我钻过这门的大小就可以了。”这么一大串稀奇古怪的想法，在我们的小爱丽丝心里很快活跃起来。于是她顺手拉上了门——就像在家里一样，因为妈妈和姐姐都经常跟她说：“要顺手关门。”小爱丽丝蹦跳着回到闪着亮光的玻璃小圆桌旁，又顺手把小金钥匙放到桌上，希望还能找到一把开大一点门的钥匙，或者至少能够找到一本教人变成像爸爸望远镜里面的小人儿那样的小个子的魔法书。不过，这些东西她都没找到，却发现了一瓶蓝幽幽的饮料，瓶子的上端系着一张小标签，上面印的两个大字是小爱丽丝已学过的：“喝

我。”她有些得意地大声读着这两个字。可惜这里连半个人影也没有，因此自然也就没有她想听到的掌声和喝彩声。

“不行，得再看看标签上还有没有其他介绍，比如‘毒药’什么的。”“毒药”这两个字，她刚刚学过。她听姐姐讲过关于小孩子的很多故事，其中有些就是他们不听大人的话的故事：喝了“毒药”瓶里的水，于是就变傻或发狂，有的立刻就死了。

可是，这瓶子上的标签并没有“毒药”这类的字样啊！

“管他呢！”小爱丽丝没有再犹豫，就死劲拧开瓶盖，仰头喝了一小口诱人的蓝水水。嗨！味道非常棒，“里面一定掺有香草冰激凌、菠萝蜜、巧克力糖……口感太爽了！”她不禁暗暗赞叹，忍不住伸长脖子，“咕噜咕噜”喝得直见瓶底。

“哎呀，怎么回事？我在缩小，快缩成望远镜里那些丁点儿大的小人儿了。”小爱丽丝感觉到了。现在，她真的变小了，变成了只有小松鼠那么大的小个头儿了，这下是不是可以进到那美丽的花园里去了呢？小爱丽丝转着身子打量自己，高兴得很。可没一会儿她又开始担心了，因为自己还在继续变小，“会不会缩得没个收场，像一支蜡烛点完了一样——没影了呢，那时我还能走路吗？”

不过只过了一会儿，小爱丽丝的变小停止了。她看好像不会发生变得没影儿那种事，就决定去花园逛逛。走到那扇小小门跟前，她才想起忘记了拿回那把小金钥匙。可她已经变得太小了，根本够不着那闪着亮光的小玻璃圆桌了。小金钥匙还在

上面，透过小玻璃圆桌是能够看到的。她抱住桌子的一条腿，想学小猴子爬树的本领向上爬。可是桌腿也是又光又滑的玻璃做成的，她一次又一次地爬呀爬，可是又一次又一次地滑下来了，直把我们可怜的小爱丽丝累得一阵哭。“好啦，哭也没人来帮爱丽丝取小金钥匙的。”她自己劝着自己。她是一个可爱的孩子，总喜欢把自己装成两个人，一个很小气，一个却很勇敢。可是现在她连一个像样的人都做不成了，个子就像爸爸望远镜里的小人儿，比小松鼠或小猴子还小。

这时候，已冷静下来的小爱丽丝看见她落下的眼泪正巧滴在桌子下面一个闪着亮光的水晶小盒子上。她打开这个小盒子，啊！里面有一块巧克力蛋糕，上面用红色的小樱桃镶嵌成两个熟悉的字：“吃我”。

她对自己说：“好吧，我就吃了它，要是吃下去长高了，就可以从桌子上拿到小金钥匙；要是缩得更小了，我就能从那些门缝下面穿过去。反正变大变小，我都可以去花园啦！”

小爱丽丝试着咬了一小口巧克力蛋糕，就急忙用小手摸摸自己的头顶，又看了看自己的身体。“我变成哪一种了呢，是大了还是小了呢？”她想。可是太奇怪了，好像并没有反应。小爱丽丝指望发生的稀奇事儿没有出现。她又想：“一口蛋糕不起作用呀，那么再多吃一口试试看。”就这样，她一口又一口地吃完了所有的巧克力蛋糕。

二、眼泪池

“呀！”爱丽丝发出一声惊叫，因为她发现双腿离得很远，远得几乎望不见脚上穿的新鞋子。

“再见了，我亲爱的双脚！”她微微低下头，眼下的世界就像我们正站在城市里高高的房顶上往下望的感觉。“哦，我可怜的小脚丫啊，以后没人给你们穿新鞋子和漂亮袜子了，我会想念你们的。”她又想了想，对它们说：“你们喜欢什么呢？我很愿意给你们寄过去。对呀！圣诞节那天，圣诞老爷爷肯定会送很漂亮的红靴子给我。”她稍微停了一下接着说，

“我最好还是给圣诞老爷爷说说你们的地址吧，让他直接把红靴子装在一个方形的礼品盒里寄给你们。就写：‘壁炉旁的地毯上，爱丽丝的双脚收。’哈！这一定是条头等大的新闻。”

就在这短短的几秒钟里，小爱丽丝又长了一大节，有山里的巨人那么高。她的头碰到门厅的天花板很难受，脖子和腰只好往下弯。她快速地抓起桌上那把小金钥匙，向着有花园的那扇小小门跑去。

但是，我们这位可怜的爱丽丝，最多只能侧身躺在地板